



Baden-Württemberg  
Forum Frühkindliche  
Bildung (FFB)



Рост и развитие

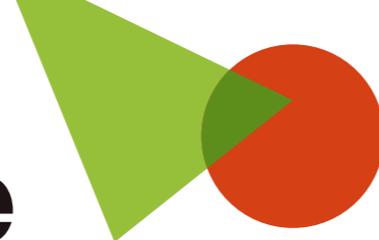
В МНОГОЯЗЫЧНОЙ

среде

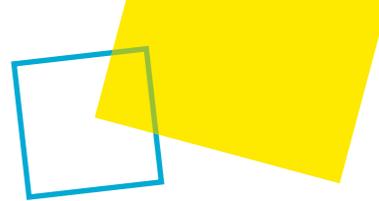




# Содержание



Многоязычие — это ценный ресурс	4
Признаки многоязычия	8
Нарушения речевого развития и многоязычие	12
Языки, на которых говорят в семье, очень важны	16
Удовольствие от изучения немецкого	22



Многие дети в Германии растут и развиваются в многоязычной среде. По этой причине очень многие семьи постоянно живут в ситуации детского многоязычия. **Родители задаются вопросом: что можно сделать для ребёнка, чтобы укрепить и развивать многоязычие как потенциал и ценный ресурс для будущего?** Это касается и овладения немецким языком, и изучения того языка, на котором говорят дома, в семье.

**Настоящая брошюра содержит ответы на главные вопросы о росте и развитии вашего ребёнка в окружении двух и более языков.** Она адресована родителям, законным представителям ребёнка и тем членам семьи, которые помогают ему расти в ситуации многоязычия.



Я не владею литературным языком моей родной страны. Могу ли я говорить с ребёнком на моём диалекте?



Мой любимый язык — тарабарщина!

# Многоязычие — это ценный ресурс

Я говорю на четырёх языках. А ты?



Мы живём в смешанной семье и одновременно говорим на многих языках. Это слишком большая нагрузка для ребёнка?





**Многоязычие не создаёт для ребёнка чрезмерной нагрузки.**

**Как дети учат несколько языков:**

- как правило, многоязычные дети учат языки аналогично своим одноязычным сверстникам;
- все дети используют одинаковые принципы при изучении одного или нескольких языков;
- при этом важно постоянно разговаривать с детьми;
- у детей, выросших в многоязычной среде, должны быть разнообразные возможности слышать и активно использовать все знакомые им языки.

**Многоязычный ребёнок...**

- легче осваивает новые языки и лучше понимает строение языков;
- хорошо умеет общаться и выражать свои мысли;
- отличается гибкостью мышления и высокой способностью переключаться между разными задачами. Это необходимо ему не только для изучения разных языков, но и во многих других ситуациях.

**Языки, на которых говорят в семье, не препятствуют изучению немецкого!**

## Многоязычие — это ценный ресурс

**Вы являетесь языковым образцом для своего ребёнка.**

Даже если ваш ребёнок ещё не умеет говорить, он слышит речь и воспринимает большое количество информации.

**Ваше многоязычие — повод для радости.**

**Через языки, на которых говорят в вашей семье, вы знакомите детей со своей культурой, традициями и ценностями.**

Семейные рассказы часто передаются и воспроизводятся на тех языках, на которых говорят в семье.

**Один человек, одно место, один момент, одна тема — один язык.**

Установите (насколько возможно) чёткие правила по использованию языков в семье.

Например, они могут предусматривать, что во время совместной еды говорят преимущественно на каком-то одном языке.

Мой ребёнок смешивает разные языки. Это проблема?



# Признаки

# МНОГОЯЗЫЧИЯ

С папой я говорю по-румынски, с мамой по-болгарски, а в детском саду по-швабски.



Мы живём в большой семье и говорим на нескольких языках. Сколько языков могут соседствовать друг с другом?





## Переключение кодов

Многоязычные дети смешивают разные языки. Это явление называется **переключением кодов**. Например, говоря на немецком, они используют слова из того языка, который используется в их семье.

То, что дети смешивают разные языки, означает, что они активно учатся и экспериментируют. Иногда они заимствуют слова и даже грамматические конструкции другого языка. Это помогает им общаться.

## Грамматические ошибки

Многоязычные дети делают грамматические **ошибки**, особенно тогда, когда начинают учить немецкий. Это может происходить и с детьми старшего возраста. Всё зависит от того, когда ребёнок начал изучать немецкий язык. Ошибки возможны и на том языке, на котором говорят в семье.

Трудности с грамматикой свидетельствуют об активной учёбе. **Эти ошибки — часть естественного процесса обучения, это временное явление.**

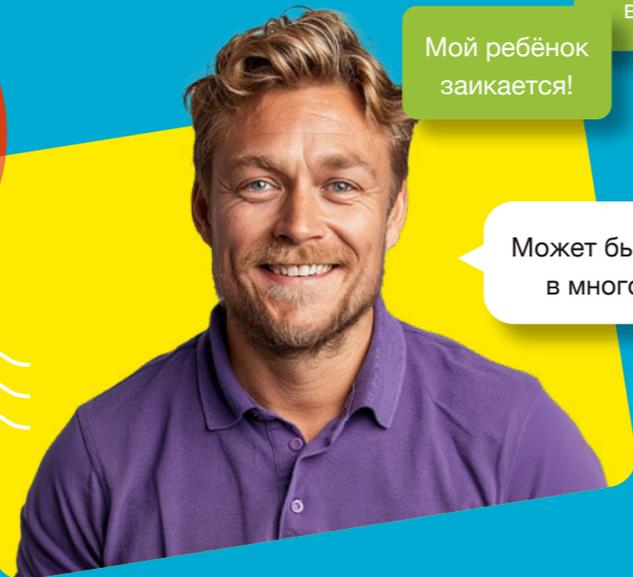
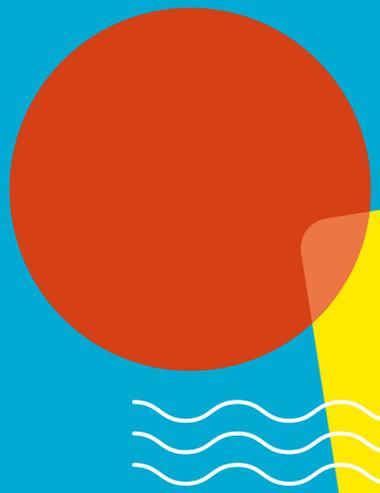
## Как общаться с многоязычным ребёнком

**Во время одного разговора с ребёнком используйте по возможности один язык.**

**Мотивируйте своего ребёнка к тому, чтобы учить немецкий и говорить на нём.**

**Создайте для ребёнка возможности контактировать с немецкоязычной средой.** Благодаря этому у него будет несколько языковых образцов и немецкоязычных собеседников.

**Не поправляйте ребёнка сразу.** Слушайте его и разговаривайте с ним. Будьте терпеливы, если ребёнок делает ошибки. Не говорите: «Это неправильно». Лучше повторить предложение, сказанное ребёнком, но без ошибок.



Мой ребёнок не разговаривает!

Мой ребёнок неправильно выговаривает слова!

Мой ребёнок заикается!

Может быть, причина в многоязычии?

# Нарушения речевого развития и многоязычие



Мне нравится смешивать разные языки!





Многоязычие не является причиной нарушений речевого развития.

У многоязычных детей нарушения речевого развития отмечаются так же часто, как и у одноязычных (прибл. в 7% случаев).

Эти нарушения могут быть вызваны разными причинами. **Многоязычие не провоцирует нарушения речевого развития.**

Нарушение речевого развития или речевая особенность?

У многоязычных детей, в особенности в начале освоения немецкого, маленький словарный запас. Кроме того, они чаще делают грамматические ошибки, например, в построении предложений. **Это не связано с нарушениями речевого развития. Требуется лишь поддержка в изучении немецкого языка.**

## Нарушения речевого развития и многоязычие

Если у вашего ребёнка долгое время сохраняются речевые проблемы во всех языках, на которых он говорит, обратитесь к...

- педагогам в детском дошкольном учреждении или в школе,
- педиатрам или к
- логопедам.

От них вы получите профессиональный совет и поддержку.

С мамой я разговариваю на секретном языке. Это наш второй язык.



Мне важно, чтобы мой ребёнок мог разговаривать с родственниками из моей страны!



# Языки, на которых говорят в семье, очень важны

Я не могу разговаривать с дедушкой и бабушкой на немецком.



Наши дети говорят друг с другом по-немецки. Мне хотелось бы, чтобы они говорили на языке нашей семьи.





**Языки, на которых говорят в семье, очень важны**

Язык, на котором говорят в семье, имеет важное значение для изучения немецкого. Это хороший фундамент для освоения всех прочих языков. **При изучении немецкого дети используют языковые знания, почерпнутые из того языка, на котором говорят в семье.**

**Эмоциональная устойчивость**

Язык, на котором говорят в семье, укрепляет эмоциональную устойчивость и **культурную идентичность** ребёнка. Он служит для выражения чувств и эмоций.

**Языковое разделение**

Члены одной семьи часто владеют несколькими языками. Языковое разделение может быть реализовано, например, с помощью правила **«Один человек, одно место, один момент, одна тема — один язык»**. Это поможет детям разделять языки и активно использовать их.

## Языки, на которых говорят в семье, очень важны

**Продолжайте говорить со своим ребёнком на языке вашей семьи, даже если он учит немецкий в детском саду или в школе.** Много и регулярно разговаривайте со своим ребёнком на языке вашей семьи!

**Играйте со своим ребёнком!** При этом вы можете комментировать собственные действия и действия ребёнка. Тем самым вы поддержите его в освоении языка вашей семьи.

**Регулярно читайте своему ребёнку вслух.** Используйте для этого книги на языке вашей семьи и на немецком языке. Обычно в книгах встречаются разнообразные и сложные формулировки и структуры предложений. Это помогает детям понимать содержание занятий в школе и чётко выражать свои мысли.

**Рассказывайте своему ребёнку истории на языке вашей семьи.** Это тоже окажет большое влияние на его речевое развитие.



## Языки, на которых говорят в семье, очень важны

### Цените языки вашей семьи

Язык — это больше, чем просто слова! Язык семьи часто служит языком сердца. Как вы разговариваете друг с другом в качестве родителей и как говорите с детьми? Какие ещё люди являются важными ориентирами в вашей семье и на каких языках они говорят?

### Укрепляйте знание языков вашей семьи

Выясните, проводятся ли поблизости от вас языковые вечера и есть ли субботние языковые школы, где работают с языком вашей семьи. Там ваш ребенок может познакомиться с другими детьми, говорящими на этом языке.

### Расскажите другим о языках своей семьи

Познакомьте других в учреждении, которое посещает ваш ребёнок, со своим языком, культурой, литературой, национальной кухней и т.д.! Всё это — важные составляющие идентичности вашего ребёнка, которые имеют право на существование не только у него дома.



### Беседы

Много разговаривайте со своим ребёнком и выслушивайте его. Что интересует вашего ребёнка в настоящий момент? Что он переживает? К чему он сейчас стремится?

### Песни и стихи

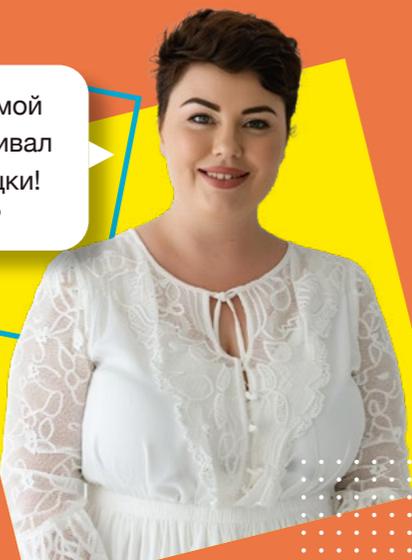
Будучи ребёнком, вы слушали песни и стихи, играли в пальчиковые игры? Пойте эти песни вместе со своим ребёнком, устраивайте весёлые игры с рифмами. Ребёнку понравится играть с языком в сочетании с музыкой и ритмами и расширять свой словарный запас.

### Языковые образцы в семье

Станьте хорошим языковым образцом для своего ребёнка! Благодаря этому он накопит богатый опыт ежедневного общения: как вести диалог, рассказывать истории, спорить, приводить аргументы и убеждать других. Поддерживайте знание тех языков, на которых вы говорите, и получайте от них удовольствие!



Как помочь моему  
ребёнку справиться с  
учёбой в школе?



Я не хочу, чтобы мой  
ребёнок разговаривал  
со мной по-немецки!  
Как мне быть?



У меня много друзей, потому  
что я знаю много языков.

# Удовольствие от изучения немецкого



Я хочу быть вместе  
с остальными!

**Ранний контакт с немецким языком**

Возраст ребёнка играет важную роль в изучении языка. В раннем возрасте дети легче и быстрее осваивают много языков. **Чем раньше ребёнок начинает контактировать с языками, тем лучше!**

**Мотивация к изучению немецкого**

Изучение языка и его использование в речи должны доставлять удовольствие! Мотивация играет важную роль. Когда ребёнок поймёт на своём опыте, что язык помогает в ежедневной жизни, **он захочет учить этот язык и говорить на нём!**

**Время для изучения немецкого**

Чтобы учить языки, ребёнку нужны **люди**, которые с ним разговаривают, **время** на занятия языком и различные **поводы** использовать соответствующий язык.

Многоязычные дети учат языки во многом аналогично своим одноязычным сверстникам. Только в случае, если они начинают знакомиться с другим языком позднее, им может потребоваться больше времени, чтобы говорить на обоих языках.

**Обычно многоязычные дети достигают такого же уровня владения языком, как и одноязычные.** Индивидуальные обстоятельства могут ускорять или замедлять учёбу.

## Удовольствие от изучения немецкого

**Создайте для ребёнка возможности регулярно контактировать с немецкоязычной средой.**

Чтобы хорошо выучить немецкий, детям требуются различные возможности регулярно слышать немецкую речь и самостоятельно говорить по-немецки, например, при посещении игровых групп, спортивных и танцевальных занятий, курсов по рисованию или рукоделию.

**В детском дошкольном учреждении ребёнок приобретает очень важный языковой и социальный опыт!**

Там ваш ребёнок контактирует со взрослыми и детьми, говорящими на немецком. Педагоги обеспечивают профессиональное сопровождение и поддержку в развитии вашего ребёнка.

**Демонстрируйте уважение перед немецким языком!**

Когда вы как родители высказываетесь о немецком языке в положительном ключе, тем самым вы мотивируете и своего ребёнка к изучению этого языка.

**Будьте образцом для своего ребёнка!**

Учите немецкий самостоятельно и активно используйте этот язык в быту.



## Удовольствие от изучения немецкого

### **Будьте терпеливы и поощряйте**

своего ребёнка к изучению немецкого. Хвалите ребёнка за индивидуальные успехи в учёбе!

**Создайте для своего ребёнка возможность с раннего возраста регулярно слышать немецкую речь и говорить на немецком наряду с языком вашей семьи.**

### **Не оказывайте давление на ребёнка,**

когда он не хочет говорить на языке вашей семьи.



### **Говорите с ребёнком на вашем языке.**

Лучше всего использовать преимущественно тот язык, с которым вы чувствуете себя увереннее всего в языковом и эмоциональном отношении.

**Много языков — это здорово!** Дайте ребёнку понять, как полезно говорить на немецком языке и на языке вашей семьи. Знание многих языков — это ценный ресурс для жизни, учёбы в школе и для будущей работы!



Türkçe  
Română  
عربي  
Українська  
Русский  
Italiano  
English  
Français  
Español  
Deutsch



## Forum Frühkindliche Bildung Baden-Württemberg

Königstraße 14 · 70173 Stuttgart

poststelle@ffb.kv.bwl.de · [www.ffb-bw.de](http://www.ffb-bw.de)

